



# JIL LKLAM

## Engagée pour la valorisation du patrimoine artistique marocain, la Fondation BMCI soutient la publication du livre JIL LKLAM - POÈTES URBAINS

### Un ouvrage soutenu par la Fondation BMCI

Depuis plus de 15 ans, la BMCI s'engage pour la sauvegarde du patrimoine culturel marocain à travers sa politique de mécénat en faveur de l'édition de livres d'art. Dans la continuité de cette démarche, la Fondation BMCI apporte cette année son soutien à la parution du livre *Jil Lklam - Poètes Urbains*. Réalisé par les Éditions du Sirocco et Senso Unico Éditions, cet ouvrage de Dominique Caubet et Amine Hamma livre le récit de la nouvelle scène musicale marocaine, de ses débuts dans les années 90 à nos jours. Rappeurs, slameurs, reggaemen, groupes de Metal, graffeurs, street artistes, danseurs de breakdance... cette nouvelle génération d'artistes fait aujourd'hui pleinement partie du paysage culturel du pays et écrit un Maroc multiculturel.

### Jil Lklam, la génération des mots : de l'underground à la scène publique

À travers le récit de Dominique Caubet et Amine Hamma, des entretiens avec des experts de cette nouvelle scène musicale, une sélection de textes de chansons reproduits dans leur langue originale et traduits en français, ainsi qu'une riche iconographie, *Jil Lklam* donne à voir et à écouter ces artistes qui sont l'écho de toute une jeunesse. *Jil Lklam* s'attache plus particulièrement aux textes des chansons, emblématiques d'une jeunesse qui « ouvre sa gueule ». Avec éloquence, humour, sensibilité, colère, poésie, cette jeunesse créatrice et rebelle exprime, dans ses paroles plurilingues - darija, amazigh, mêlées de français, d'anglais ou d'espagnol - son désir de dignité, de liberté, d'avenir, ainsi que l'amour de son pays.

### Un hommage aux artistes et à la diversité des styles

Rap, fusion, rock, slam : *Jil Lklam* rend compte de l'incroyable diversité des styles portés par trois générations successives d'artistes. L'ouvrage rend tout d'abord hommage à la première génération, celle des pionniers, ces artistes aujourd'hui connus de tous et faisant partie intégrante du patrimoine culturel : H-Kayne, Casa Crew, Bigg, Darga, Hoba Hoba Spirit, ou encore Barry, pour ne citer qu'eux. La génération 2006, souvent médiatisée plus tard, est représentée par Mobydick et Soutana pour le rap, WachmN'n-Hit pour la fusion, et le premier groupe punk marocain, ZWM (Zle9 Wella Moot). La génération 2010-2015 quant à elle regroupe des noms tels que Sa3er Man, LooNope, Betweenatna, The Basement ou encore Yahya Zitan. Plus récemment, c'est un nouveau genre, le slam, qui se développe avec la multiplication d'ateliers et de cafés slam, initiés par le grand frère Mustapha Slameur et des artistes plus jeunes comme Mssati et SRK. Une génération d'artistes est bien née, qui révèle, en même temps que sa vivacité et ses talents autodidactes d'écriture et de composition, un dynamisme débrouillard pour se faire entendre.

### Jil Lklam : un livre et... un CD !

Afin de prolonger cette action, la Fondation BMCI a procédé, en collaboration avec la Fondation Hiba, à l'édition d'un album CD en deux volumes regroupant les 29 titres présentés dans l'ouvrage *Jil Lklam*.

### POUR EN SAVOIR PLUS :

#### Karima Benabderrazik

Directrice de la Communication de la BMCI - Secrétaire Générale de la Fondation BMCI  
Tél. : 05 22 49 44 30 - E-mail : karima.benabderrazik@bnpparibas.com

#### Nada Yacoubi

Relations Presse BMCI  
Tél. : 05 22 49 44 45 - E-mail : nada.yacoubi@bnpparibas.com



## La Fondation BMCI pour la Solidarité et la Culture

### La Fondation BMCI, un mécène reconnu de l'édition et de la création artistique

Depuis plus de 15 ans, la BMCI est un mécène culturel reconnu du domaine de l'édition avec le soutien à des livres d'art pour préserver la mémoire du patrimoine culturel marocain. En poursuivant dans cette voie, la Fondation BMCI créée en 2008 défend le rôle fondamental de l'édition dans la communication, le partage et la diffusion de la culture.

Après les livres *Nass El Ghiwane* ; *Taub, le Groupe Acrobatique de Tanger* et *Lahcen Zinoun*, le soutien apporté par la Fondation BMCI à l'ouvrage *Jil Lklam* s'inscrit dans la continuité de son action pour valoriser le patrimoine culturel marocain dans toute sa diversité, en redonnant aux répertoires artistiques traditionnels ou populaires la place qu'ils méritent et en promouvant la création artistique contemporaine.

Cet engagement auprès de formes artistiques souvent moins aidées que d'autres par le mécénat d'entreprise se retrouve également dans le soutien que la Fondation BMCI apporte au jazz, en tant que sponsor officiel des festivals Tanjazz (depuis 2008) et Jazzablanca (depuis 2014), ainsi qu'au spectacle vivant, en parrainant le Groupe Acrobatique de Tanger.

### Des actions fortes pour le développement de la culture et de l'éducation au Maroc

Depuis sa création, la Fondation BMCI renforce et diversifie ses actions, notamment pour soutenir le développement dans les domaines de la culture et de l'éducation au Maroc.

La Fondation BMCI apporte son soutien à des initiatives novatrices encourageant la lecture au Maroc, telles que le programme bibliothèques de classe, en partenariat avec Al Jisr et l'Académie Régionale d'Éducation et de Formation des grandes villes du Maroc. Depuis 2008, ce programme a permis à 52 000 élèves de quartiers défavorisés à travers le Maroc de bénéficier de plus de 60 000 livres en français et en arabe. Dans la continuité de ce partenariat, la Fondation BMCI soutient également le concours régional des bibliothèques de classe à Casablanca. Lors de la 4<sup>e</sup> édition en 2016, plus de 100 000 élèves issus de 200 écoles primaires ont ainsi participé à ce concours novateur ayant pour objectif d'enrichir leurs connaissances à travers des activités ludiques et de développer leur imagination et expression orale et écrite.

La Fondation BMCI s'engage également pour l'insertion scolaire de populations fragilisées. Ainsi, elle soutient depuis 2006 la Fondation Marocaine de l'Étudiant, permettant à 28 bacheliers issus de milieux défavorisés de poursuivre des études dans des établissements supérieurs et professionnels privés ou publics d'excellence et d'être accompagnés jusqu'à leur insertion professionnelle. Aux côtés de l'INSAF, la Fondation BMCI parraine également 50 petites filles de la région de Chichaoua, qui travaillaient auparavant comme domestiques, pour leur réinsertion scolaire et familiale.

## Solidarité, Education et Culture pour œuvrer dans un Maroc qui change

É d u c a t i o n • H a n d i c a p • M u s i q u e • E d i t i o n

Créée en 2008, la Fondation BMCI poursuit et développe les actions de mécénat entamées par la BMCI, banque citoyenne, dans les années 1990, dans les domaines de la culture et de la solidarité (éducation, handicap, musique, édition...). Elle mène une politique forte de responsabilité sociale et s'engage dans un Maroc qui change, où la solidarité est une valeur essentielle. La Fondation BMCI s'attache à soutenir l'insertion sociale des populations fragilisées ou handicapées, à optimiser le développement culturel dans les écoles publiques, à valoriser le patrimoine et à accompagner des artistes marocains. Elle encourage également l'engagement social de ses collaborateurs avec une initiative « Coup de pouce », programme qui soutient depuis 2009 de petites associations dans lesquelles des collaborateurs BMCI sont personnellement investis. Elle s'inscrit dans le prolongement de la politique de mécénat mise en place par la Fondation BNP Paribas.

Pour tout complément d'information, rendez-vous sur le site [www.bmci.ma](http://www.bmci.ma), rubrique "Fondation BMCI"



**FONDATION BMCI**  
GROUPE BNP PARIBAS

La banque d'un monde qui change



## Liste complète des artistes présentés

Plusieurs époques, plusieurs styles, devant une telle diversité comment les artistes présents dans cet ouvrage ont-ils été choisis ? Les choix n'ont pas été aisés, mais il s'agissait d'abord de rendre hommage aux pionniers, parfois oubliés alors qu'ils ont permis à une seconde génération d'émerger à partir de 2006, puis 2010. Cette sélection permet également de rendre compte d'une évolution sur une dizaine d'années traversées par des changements sociétaux et économiques importants.

### Rap

Aminoffice • Casa Crew • H-Kayne • Don Bigg • Koman • 3awd Lil • Si Simo • Muslim • Mobydick • Soultana • Sa3er man • Shayfeen • Mehdi Black Wind • Nessyou

### Fusion

Barry • Darga • WachM'n-Hit • Ali Faiq

### Rock

Hoba Hoba Spirit • Haoussa • ZWM • The Basement • LooNope • Rock-But • Betweenatna • Soundtrip • Yahya Zitan

### Slam

Mustapha Slameur • Mssati feat. SRK

## Biographies des auteurs

### Dominique Caubet

Sociolinguiste, spécialiste de la darija, elle est professeur émérite d'arabe maghrébin à l'INALCO (Paris) et chercheur rattachée au LACNAD (INALCO) et au Centre Jacques Berque (Rabat). Après avoir rédigé une description de *L'arabe marocain* (Peeters 1993), elle travaille sur les changements de statut de l'arabe maghrébin au Maroc et en France, avec l'aide des artistes qui le valorisent, et suit le passage à l'écrit de cette langue sur les réseaux sociaux depuis les premiers SMS de 2002 jusqu'à Facebook de nos jours. En 2007, elle a écrit le documentaire *Casanayda!* (Sigma). Elle a publié *Shouf Shouf Hollanda* (Tarik, 2005) et *Les mots du bled* (L'Harmattan, 2004). Elle a dirigé la traduction de *Le Petit Nicolas* en arabe maghrébin, Langue de France (IMAV, 2013).

### Amine Hamma

Blogueur, militant culturel et musicien, il joue dès 1996 dans un groupe de rock/metal au Maroc, crée un fanzine dédié à cette esthétique musicale en 1999 et monte plusieurs projets musicaux expérimentaux. Après un master en politique des loisirs et des équipements culturels (Paris XIII), il collabore avec le Centre d'Information et de Ressources pour les musiques actuelles à Paris, notamment sur le guide-annuaire *Planètes Musiques*. Il contribue au magazine « Kounach » et à la programmation métal du festival « L'Boulevard ». Après avoir traduit *Le Petit Nicolas* en darija et travaillé sur le scénario de *Goodbye Morocco* de Nadir Moknèche, il devient responsable du centre de ressources de la Fondation Hiba en 2014. Parallèlement, il a rejoint les groupes Haoussa et Betweenatna.





## Notices sur l'ouvrage et les éditeurs

### JIL LKLAM - POÈTES URBAINS

**Editeurs :** Senso Unico Éditions et Éditions du Sirocco

**Format :** 21x25,5 cm

**Pagination :** 254 pages dont 130 quadrichromies

**Prix :** 400 dirhams

**ISBN :** 978-9954-9631-0-4

### À propos de Senso Unico Éditions

Senso Unico naît à Mohammedia en 2001, créée par Ileana Marchesani qui reprend ainsi le flambeau de la maison d'édition Lak International, pour laquelle elle a coordonné quelques-uns des plus beaux livres édités au Maroc pendant près de douze ans.

Avec la passion et la vocation de traiter l'art, l'histoire et les traditions du Maroc et de la Méditerranée, Senso Unico publie des ouvrages de très haut niveau, tant du point de vue du contenu que de la qualité de leur production.

Parmi les titres figurant dans son catalogue : *Rabat - une dame pour le Bou Regreg* ; *Ana ! Frères d'armes marocains* ; *Tétouan - Reflets souterrains de l'histoire d'une cité* ; *Maroc épuré* ; *Éclats de mémoire - les Italiens au Maroc* ; *Un urbanisme expérimental* ; *Through the Eyes* ; *Ma cuisine marocaine...*

Bien que les beaux livres représentent son secteur privilégié, cette maison a aussi publié des romans, dans la série « Le lien », et vient de faire ses débuts dans le livre jeunesse, en accompagnant une initiative des Éditions du Sirocco.

*Jil Lklam*, coédité avec les Éditions du Sirocco, s'inscrit dans la collection de beaux ouvrages publiés par Senso Unico avec le soutien de la Fondation BMCI et qui comprend : *Le voyage du sultan Moulay Hassan au Tafilalt* ; *Fez dans la Cosmographie de Léon l'Africain* ; *Sur la Voie d'Ibn al-'Arabî, les révélations de Fès et Marrakech* ; *Ptolémée de Maurétanie, le dernier pharaon* ; *Fès et Florence en quête d'Absolu* ; *Architecture marocaine du XX<sup>e</sup> siècle - Edmond Brion et Auguste Cadet* ; *Nass El Ghiwane et Taoub - Le Groupe Acrobatique de Tanger*.

### À propos des Éditions du Sirocco

Les éditions du Sirocco ont été créées par Karine Joseph en 2007, à Casablanca, pour accompagner, donner à lire, à regarder et à entendre des « voix marocaines », d'hier ou d'aujourd'hui. Leurs choix éditoriaux sont essentiellement guidés par un intérêt passionné pour le Maroc, son histoire, son patrimoine, sa culture dans ses diverses expressions, comme par le souhait d'établir des passerelles littéraires et artistiques avec d'autres latitudes.

Distinguées en 2013 (catégorie Essais francophones) et 2014 (catégorie Littérature) par le Prix Grand Atlas, les éditions du Sirocco poursuivent le développement de leur catalogue, francophone et généraliste, où la coédition est régulière, singulier en ce qu'il reflète l'enthousiasme de découvertes et de rencontres, et construit à leur rythme. Membre de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants depuis 2014, elles en partagent les belles valeurs éditoriales et souhaitent contribuer à défendre la « bibliodiversité ».



**FONDATION BMCI**  
GROUPE BNP PARIBAS

La banque d'un monde qui change